

人文湾区·岭南三秀

GREATER BAY CULTURE ·
THREE TREASURES OF LINGNAN

戏剧情

LOVE ON THE STAGE

—CANTONESE OPERA



广东省文学艺术界联合会 编
广东省文艺研究所

 南方日报出版社
NANFANG DAILY PRESS

人文湾区·岭南三秀
GREATER BAY CULTURE · THREE TREASURES OF LINGNAN

LOVE
ON THE STAGE
—CANTONESE
OPERA

戏剧情

广东省文学艺术界联合会
广东省文艺研究所 编

图书在版编目 (CIP) 数据

戏剧情 / 广东省文学艺术界联合会, 广东省文艺研究所编.
— 广州: 南方日报出版社, 2019.8
(人文湾区·岭南三秀)
ISBN 978-7-5491-2029-1

I. ①戏… II. ①广… ②广… III. ①粤剧—介绍 IV. ①
J825.65

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 152317 号

XIJU QING

戏剧情

编者: 广东省文学艺术界联合会 广东省文艺研究所
出版发行: 南方日报出版社
地址: 广州市广州大道中 289 号
出版人: 周山丹
出版统筹: 阮清钰
责任编辑: 付惠平 黄敏虹
责任技编: 王 兰
责任校对: 阮昌汉 裴晓倩
装帧设计: 肖晓文
翻译: 刘风山
经销: 全国新华书店
印刷: 广州市岭美文化科技有限公司
开本: 889 mm×1194 mm 1/24
印张: 9
字数: 200 千字
版次: 2019 年 8 月第 1 版
印次: 2019 年 8 月第 1 次印刷
定 价: 60.00 元

投稿热线: (020) 87360640

读者热线: (020) 87363865

发现印装质量问题, 影响阅读, 请与承印厂联系调换。

编委会

Editorial Board

主任: 王 晓 许钦松

Directors: Wang Xiao Xu Qinsong

副主任: 吴华钦 洪楚平 李仙花 周 华

Deputy Directors: Wu Huaqin Hong Chuping Li Xianhua
Zhou Hua

执行主编: 卢 瑜

Executive Editor: Lu Yü

执行副主编: 管 琼 朱万章 张晋琼 陈浚辉 连向先

Executive Deputy Editors: Guan Qiong Zhu Wanzhang
Zhang Jinqiong Chen Junhui Lian Xiangxian

总序

文韵和风拂南粤，繁星朗月照大湾。

建设粤港澳大湾区是习近平总书记亲自谋划、亲自部署、亲自推动的国家战略。《粤港澳大湾区发展规划纲要》提出“共建人文湾区”的目标，为新时代文化的繁荣发展，带来新的机遇。

这些年，南粤大地的文艺工作在响应“一带一路”“走出去”号召，尤其是近年来在推进粤港澳人文湾区建设方面，注重植根岭南，兼具开放包容、传承创新的文化精神，用文艺的方式，努力讲好岭南故事、中国故事，传递中国声音。

组织编撰“人文湾区·岭南三秀”丛书，是我们落实《粤港澳大湾区发展规划纲要》，以“共建人文湾区”为目标的一次积极作为。推出这套双语丛书，也是我们将文艺研究成果通识化、大众化的具体尝试，旨在让人们尤其是青少年感





FOREWORD

A culture, like the breeze, strokes Lingnan, as the moon with her stars shines over the Greater Bay.

Developing the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area is a national strategy that Xi Jinping, general secretary of the Communist Party of China (CPC), planned and promoted in person. The Outline for the Development Plan of Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area defines the goal to “jointly build a culturally-prosperous Greater Bay”, bringing forth opportunities for its cultural development in the new era.

In recent years, in response to the call of the Belt and Road Initiative to “go global”, the literary and artistic circle of Guangdong Province, with an open, inclusive, creative cultural view, has taken Lingnan as its basis to tell Lingnan stories, Chinese stories and let the world hear Chinese voices by means of art while endeavoring to promote the cultural construction of the Greater Bay Area.

Editing and publishing the book series “Greater Bay Culture·Three Treasures of Lingnan” in both Chinese and English is a significant attempt for the implementation of The Outline for the Development Plan of Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area to “jointly build a culturally-prosperous Greater Bay”. It is an attempt to publicize the achievements of the cultural studies as general

受到岭南艺术的独特魅力，同时可以“走出去”，促进不同文明之间的交流互鉴。

粤港澳三地，地域相近，文脉相连。共同的岭南文化基因，为“人文湾区”建设奠定了良好的文化氛围和社会基础。岭南文化是中华文化的重要组成部分，数千年来，东西方文化在岭南大地碰撞、交融，形成了独特而灿烂的地域文化。其中粤剧、岭南画派和广东音乐是岭南文化中最具代表性和革新精神的文艺形态，被誉为“岭南三秀”。

粤剧、岭南画派和广东音乐这三种艺术，可观、可听、可珍藏，别具艺韵文心，具有深厚的文化底蕴，至今仍涌动着创新活力，是粤港澳大湾区民众以及海外华侨华人喜闻乐见的艺术语言，体现了岭南文化中开放包容、务实创新、敢为人先的亮丽特质和生动灵妙的艺术精神，是打造人文湾区文化名片的佳选内容。

经编辑团队的积极策划、精心组织，“人文湾区·岭南三秀”丛书顺利出版。这套图文双说、中英对照的丛书，从传





knowledge to let people, especially the young ones, feel the unique charm of Lingnan art. It is also an attempt to help Lingnan art to “go global” for the cultural communication between different civilizations.

Guangdong, Hong Kong and Macao are closely connected with each other both geographically and culturally. Lingnan culture, the common gene of the three places, has laid the solid cultural and social foundation for the construction of the “Greater Bay Culture”. Lingnan culture is an important part of Chinese culture. Over thousands of years, the eastern and western cultures merged and clashed into each other in Lingnan region, and have produced a unique splendid local culture. Among them, Cantonese opera, Lingnan painting and Cantonese music are the most representative and the most innovative artistic forms of Lingnan culture, which are often acclaimed as the “three treasures of Lingnan”.

Cantonese opera, Lingnan painting and Cantonese music are visible, audible that are treasured by the people. They feature special artistic beauty, profound cultural significance and everlasting vitality. As one artistic language popular in the Greater Bay Area and overseas Chinese communities, they embody the open, inclusive, practical, innovative, pioneering quality and artistic pursuit of Lingnan culture. They will be the symbol of the Greater Bay culture that needs the

播对象到内容谋篇，从语言叙述到版式设计，都经过反复推敲。我们冀望这套丛书的推出，能为人文湾区的建设提供一个生动载体，进一步凝聚大湾区的人文精神，促进粤港澳青少年交流，乃至中外文明交流，让岭南艺术独特的魅力，带领四海友人，去领略岭南文化，发现粤港澳人文湾区之美。

丛书编委会

2019年8月





contribution of the local cultures.

The careful planning and organization of the editing committee produced this book series in both Chinese and English. Hard work was done for editorial perfection in either content, language, or layout to meet the demands of different readers. It is believed that these books will be the medium to promote the cooperation between Guangdong, Hong Kong and Macao in the construction of the Greater Bay culture. They will unite the cultures in this area, facilitate the dialogue between the young people here, and promote cultural communication between China and the world. With the special glamour of Lingnan arts, they will introduce the readers all over the world to the beauty of Lingnan culture as well as the beauty of the culture of the Greater Bay.

Editorial Board

August 2019

目录

CONTENTS

Preface
引言 / 001

Cantonese Folk Songs
—Birth and Growth of Cantonese Opera / 005

粤俗好歌
——粤剧的萌芽发展 / 005

Root: Entertaining Songs / 006
源头：以歌为乐 / 007

Prototype: Singing Style / 014
雏形：唱腔初定 / 015

Travelling Opera: Red Boat Troupe / 018
漂泊：红船班子弟 / 019

Uprising: Li Wenmao Proclaiming Himself King / 024
起义：文茂称王 / 025

Self-Help: Establishment of the Opera Guild / 028
自救：成立会馆 / 029

Rise: Renaissance of Cantonese Opera / 034
崛起：粤剧中兴 / 035

Gods of Opera: Unique Tradition in the Theatrical Circle / 038
戏神：独特戏神 / 039





Pioneers and Prosperity

—Flourishing of Cantonese Opera / 043

济济一堂

——粤剧的鼎盛时期 / 043

Change: Lofty Aspirations and Innovation / 044

求变：志士革新 / 045

Prosperity: Grand Troupe of Guangdong and Hong Kong / 050

兴盛：省港大班 / 051



Big Hit: Opera Performers and Film Stars / 054

触电：亦伶亦星 / 055

Twin Dancers: Men and Women Sharing the Stage / 056

共舞：男女同台 / 057

Glory: Xue—Ma Confront / 058

辉煌：薛马争雄 / 059

Heritage and Innovation

—Trend of Contemporary Cantonese Opera / 063

传承扶掖

——粤剧的现代走向 / 063



New Role: Fighting against Japanese Invaders / 064

辗转：热血抗日 / 065

Rebirth: Colorful New Life / 066

新颜：焕发光彩 / 067

Setbacks: Flowering over There / 068

受挫：彼岸花开 / 069

Revival: The New Craze / 070

复苏：重现热潮 / 071

Guarding: Joint Efforts / 074

守护：群策群力 / 075

Innovation: Avant-Gardes / 078

创新：敢为人先 / 079



Open Cantonese Opera

—Artistic Features of Cantonese Opera / 083

博采众长

——粤剧的艺术特色 / 083

Singing Style: Bangzi plus Erhuang Incorporating Diverse Singing Styles / 084

唱腔：梆黄并蓄 腔派丰富 / 085

Music: Integration of the East and the West / 090

音乐：中西合璧 水乳交融 / 091

Roles: Ten Roles with Six Pillar Performers / 096

行当：十大行当 六个台柱 / 097

Wu Play: Real Martial Arts with Real Swords and Spears / 102

武戏：南派功夫 真刀真枪 / 103

Repertoire: Inclusiveness with Masters / 112

剧目：包罗万象 名家辈出 / 113

Stagecraft: Ingenuity and Magnificence / 120

舞美：机关出尽 争奇斗艳 / 121



Dazzling Performers

—A List of the Cantonese Opera Celebrities / 125

名伶闪耀

——粤剧群芳谱 / 125

Qianli Ju: Master of Tragedy / 126

千里驹：悲剧圣手 / 127



Liang Yuanheng: Jack-of-All-Trades Xiao Wu Sheng / 128

靓元亨：全才小武 / 129

Xue Juexian: Master of Cantonese Opera / 130

薛觉先：万能泰斗 / 131

Ma Shizeng: The Grand Master / 134

马师曾：一代宗师 / 135

Baiju Rong: King of Xiao Sheng / 138

白驹荣：小生王 / 139



Liao Xiahuai: Multiple-Faced Comedian / 140

廖侠怀：千面笑匠 / 141

Gui Mingyang: Gold-Medal Xiao Wu Sheng / 142

桂名扬：金牌小武 / 143

Hung Sin-nui: Southern Beauty on the Stage / 144

红线女：歌倾南国 / 145

Masters: Performers of Excellence / 148

名家：各领风骚 / 149

Successors: Transmitters of Tradition / 152

接力：薪火相传 / 153



Heritage to Go on

—Cantonese Opera and Cantonese Culture / 157

一脉相承

——粤剧与广府文化 / 157

Infiltration: Cantonese Opera and Pottery Sculpture / 158

渗透：粤剧与陶塑 / 159

Traces: Cantonese Opera and Hong Kong Films / 162

寻迹：粤剧与港片 / 163

Openness: Cantonese Opera and Cantonese / 166

汲取：粤剧与粤语 / 167



Glory in the Neighborhood

—Legacy of Cantonese Opera in Hong Kong and Macao / 171

一衣带水

——粤剧在港澳地区的传承 / 171

Hong Kong: One Blood, One Soul / 172

香港：血脉相连 / 173

Macao: Entertainments of Gods and Men / 176

澳门：娱神娱人 / 177

Guardian: Protection and Heritage / 180

守护：保育传承 / 181



Why Nostalgia?

—The Spread of Cantonese Opera Overseas / 185

何解乡愁

——粤剧在海外的传播 / 185

Southeast Asia: The Second Hometown / 186

南洋：第二故乡 / 187

American Continent: Rise and Fall / 190

美洲：几度兴衰 / 191

Bridge: Cultural Communication / 192

桥梁：文化互融 / 193



Afterword

后记 / 197

引言

粤剧，广州本地人亲切地叫它作“大戏”，又有“广府戏、本地戏”的叫法，是我国华南地区影响最大、流行最广的地方剧种。它产生于广府文化中心（佛山、广州），秉承岭南文化兼容、务实、开放、创新的特征，吸取了昆剧、弋阳腔、秦腔、汉剧等外来剧种的精华，博采众长，自成一格。周恩来总理把它誉为“南国红豆”，文学家和史学家郭沫若先生写诗赞美它：

昆弋皮黄各擅场，汇为粤桂及汉湘。
更集民间众歌曲，内容丰富声悠扬。

粤剧广泛流行于粤语地区，包括两广地区（广东、广西）、香港、澳门等地。在海外，粤剧被称作“Cantonese Opera”，译为“广东歌剧”。在东南亚、美国、加拿大等华侨聚集地都能寻见其活跃的身影。“故有广东人足迹，即有广东人戏班，海外万埠，相隔万里，亦如在广东之祖家焉。”粤剧成了海外传播时间最长、传播范围最广的剧种。（1903年美国旧金山《文兴报》载《无涯生观戏记》）





PREFACE

Cantonese Opera, affectionately called by the people of Guangzhou as “Grand Opera”, “Guangfu Opera”, or “Local Opera”, is the most influential and the most popular opera in South China. (Note: Every province in China has a simplified name. The simplified name for Guangdong Province is “粤”, a Chinese character read as “yue”. “Cantonese Opera” is traditionally called “Yue Opera”. In the same way, “Beijing Opera” is often called “Jing Opera”, while those popular in Guangxi, Hubei and Hunan provinces are called respectively as “Gui Opera”, “Han Opera”, and “Xiang Opera”. Sometimes Cantonese Opera is also called “Guangfu Opera”. “Guangfu” refers to a larger area, including Guangzhou, Hong Kong, Macao, and other places in Zhujiang River Delta.) Rooted in Foshan and Guangzhou, the center of Guangfu Culture, it inherits the core elements of Lingnan Culture (Note: Lingnan refers to the region to the south of the five mountain ridges in South China. The five ridges are Yuecheng Ridge, Dupang Ridge, Mengzhu Ridge, Qitian Ridge and Dayu Ridge. And Lingnan Culture refers to the culture shared by this region.) to be inclusive, practical, open and creative and absorbs the essence of Kun Opera, Yiyang Opera, Qin Opera, Han Opera and other foreign operas to form its unique style. It was acclaimed by Premier Zhou Enlai as “the Red Bean of South China”; Guo Moruo, the famous writer and historian in China, wrote it into his poem:

Singing styles of Kun and Yiyang, Xipi and Erhuang, (Note: Xipi